**Karine og den forsvunne regla**

**Arven**

Karine besøker bestemor Margrethe på gamlehjemmet. –Jeg visste det ikke da, men dette var en av de siste gangene jeg møtte bestemor. Men før hun døde ga hun meg en helt spesiell arv.

Karine og Kine bor i Børselv, en liten bygd langt nord i Norge. Den er litt spesiell. Mange i bygda snakker et annet språk en norsk. Det kalles kvensk. Både Karine og Kine kan snakke litt kvensk. Men ellers er de som unge jenter flest. De liker å pynte seg, og høre på musikk.

**Starten**

Det begynte for et år siden. Det er sommer. Karine og Kine lager musikk hjemme i Børselv. De drømmer om å spille inn en låt på cd. –Men hvordan skal vi få til en tekst til låten? Vi fikk jo ikke til noe i går. Kanskje vi kan bruke noe som allerede er laget? Men det må være noe med rytme, tenker Karine

Det er morgen. Karine våkner av høye lyder ute på gårdsplassen. Hun åpner vinduet. Det er pappa som jobber.

–Hvor du bråker, sier Karine.

–Jeg bråker ikke, svarer pappa.

–Er du våken allerede? Skal vi dra til Lakselv i dag?

–Okei.

I bilen tenker Karine på bestemor. Da hun bodde hjemme, fortalte hun mye fra gamle dager. Spennende ting som nesten ingen vet om. Noe sånt hadde vært fint å få med i låten.

–Det må vi få til, tenker Karine.

I Lakselv drar Karine rett på biblioteket. Damen bak skranken smiler til henne.

–Hei, jeg leter etter noen kvenske bøker, sier hun

–Det er ikke sikkert at vi har noe særlig som er på kvensk, svarer damen.

Kanskje jeg likevel kan finne noe her, tenker Karine og ber damen lete. Hun finner noen bøker som de blar gjennom. Men det står ingenting om kvenske ting.

–Nei, jeg må nok lete andre steder, sier Karine.

–Det blir spennende. Det er jo rene detektivarbeidet, sier damen.

**Karine og Kine**

Børselv ligger i Porsanger kommune i Finnmark, langt nord i Norge. Denne kommunen var den første i landet som fikk navn på tre språk, norsk, samisk og kvensk. Til Børselv kom de første kvenene for mer enn 300 år siden. De kom via Karasjok, fra Tornedalen på grensa mellom Finland og Sverige. Da bodde det allerede sjøsamer i området, og fjellsamene kom dit med reinene sine hver vår. Men i dalen ved Børselva bodde det ingen. Der slo kvenene seg ned.

Karine synes det er morsomt å bo på en gård. Kine liker å hjelpe henne i fjøset. De gir mat til kyrne og hjelper til med melkingen. Og så like de å erte kyrne og kjele med kalvene. At det blir litt fjøslukt i klærne gjør ingenting.

Hunden Sassy og Karine synes det er morsomt når en av kalvene kommer seg løs. Da løper den så fort som den klarer, og hopper og danser. Sassy bjeffer og Karine ler.

Men pappa liker det ikke. Det er han som må løpe etter kalven for å fange den med et tau. Hvis den får løpe fritt kan den stikke av og bli borte. Men kalven liker slett ikke å bli satt fast. Den stritter imot, og er så sterk at det bare er så vidt pappa klarer å få den inn i fjøset igjen.

Det som ikke er like morsomt er når oksene skal sendes til slakteriet.

Da er det bedre å jobbe med hjemmesida. Der forteller Karine om seg selv og livet sitt. Hun forteller om bygda Børselv og om kvenene. Og så forteller hun om poplåten hun og Kine skal lage. Hun kan sitte timevis foran datamaskina hvis ikke mamma avbryter henne. For eksempel for å be henne dra og besøke bestemor.

**Bestemor**

Lenge bodde bestemor hjemme på gården, men nå er hun flyttet på gamlehjemmet. Karine liker å besøke henne. Hun savner bestemor. Det var fint da hun bodde hjemme. Da fortalte bestemor mange spennende historier fra gamle dager, fra da hun var ung. Da ble det snakket mest kvensk i bygda, men også en del samisk og norsk. Mange av de som bodde der kunne alle tre språkene.

Det er ikke så langt til gamlehjemmet. Det er en fin sykkeltur gjennom bygda, forbi kafeen, huset til vennene til mamma og pappa, kirka og bedehusene.

–God dag! Går det bra? spør Karine.

–Ja, det går bra, svarer bestemor. Enn med deg?

–Ja. det går bra, svarer Karine.

–Når skal du begynne på skolen? spør bestemor.

–Jeg tror det er den 18.

Bestemor har lært Karine hva de forskjellige fingrene heter på kvensk- Noen ligner litt på de norske navnene, mens andre er helt forskjellige.

Nå vil Karine vite om bestemor kan noen gamle kvenske regler som hun og Kine kan bruke som tekst til poplåten sin. Noe hun lærte da hun var barn. Men da svarer bestemor bare: –Nei, jeg husker ikke. Hun er trøtt og klarer ikke å tenke.

Karine synes det er synd bestemor er begynt å bli glemsk. Hun kunne jo så mange kvenske regler, men plutselig husker bestemor litt:

–Maanantaina makkarat vallaat, tiistaina tikkhuun tukkit… men så husker hun ikke mer.

**Annas regle**

Det var bra at bestemor husket litt, tenker Karine. Hun er sikker på at bestemor har fortalte henne regla om ukedagene før. Men da var hun yngre, og hørte ikke så nøye etter.

Kine er enig i at regla hadde passet fint som tekst til låten. Men skal de kunne ruke den må de finne resten av regla. Nå har de jo bare mandag og tirsdag. Det er jo fem ukedager igjen å finne.

Karine leter på internett. Det står litt om kvener der, men ikke så mye. Og når hun søker på ordet kven, havner hun ofte på nynorske sider, for på nynorsk er kven det samme som hvem på bokmål.

Kvenene er en av fem nasjonale minoriteter i Norge … leser Karine. Kvensk er godkjent som et eget språk … leser hun et annet sted. Men den gamle regla til bestemor finner hun ikke..

Karine gir opp letingen på internett. I stede blir hun med mamma og pappa på fisketur. Ved Børselva er det mange fine steder. I dag drar de opp til et sted der elva skjærer seg gjennom fjellet i en trang dal. Rett nedenfor er det en flott fiskeplass. Der er kan man stå oppe på berget og se fisk i elva hvis man er forsiktig,

Da de kommer fram er Anna allerede der. Hun er en av de ivrigste laksefiskerne. Nå har hun tent bål og tatt seg en kaffepause. –Å, kommer det folk, sier hun. Sett dere ned og drikk kaffe, sier hun.

Karine vil høre om Anna har hørt regla bestemor husket begynnelsen på, den om ukedagene. Anna er en av de som har kvensk som morsmål, og fortsatt bruker språket.

Men Anna kan ikke denne regla. Hun har hørt den hos Karines bestemor, men husker noe av den.

–Men jeg kan sangen de brukte å synge til barna når de skulle sove. –Tullan, lullan, tupakkarulla… synger Anna.

Etter å ha fisket og spist pølser legge Karine seg til å sove. Hun drømmer om bestemors regle … maanantai, tiistai …

**Jakten fortsetter**

Det må jo være noen her i Børselv som husker den gamle regla, tenker Karine. Kanskje jeg må spørre noen av de eldre? På kventreffet er det jo mange som kan det gamle språket.

Kventreffet er på Bungalåven, en gammel fjøs som er bygget om til kafe. Her møtes folk for å spise saltkjøtt, rognboller og blodklubb. Men det viktigste av alt er at her møter de andre de kan snakke kvensk med.

På kventreffet møter Karine, Egil. Kanskje han kan hjelpe? –Jeg forsøker å finne en gammel regle som bestemor pleide å fortelle, den handler om ukedager, forteller Karine. –Jeg har nå hørt litt om disse ukedagene, svarer Egil. –Var det den som begynte med maanantaina? –Ja, svarer Karine. –Tiistaina tikkhuun tukkiit, det er noe sånt jeg har hørt, sier Egil. –Keskiviikkona keittäät, tuorestaina syöä, kan jeg huske. Jeg kan ikke huske hva man skulle gjøre på fredag og lørdag, sier Egil.

–Så fint at Egil husket litt mer av regla, tenker Karine der hun sitter hjemme foran tven og spiser kjeks og drikker melk. Sassy har hoppet opp på fanget hennes. Han vil også ha kjeks.

Det er en fin sommerkveld. På denne tiden av året går sola ikke ned, men skinner døgnet rundt. Derfor kalles Finnmark ofte også for midnattsolens land.

Karine har problemer med å få sove. Lyset er hun vant til, men regla slipper ikke taket. De hun endelig sovner drømmer hun om den. Maanantaina…

–Kanskje bestemor husker mer nå når hun har funnet flere dager? tenker Karine.

–Hei, bestemor, sier Karine.

–Hei, svarer bestemor.

–Hvordan går det med foten din?

–Det går bra.

–Jeg har funnet en ny setning av regla du fortalte meg. Det er sånn: Keskiviikkona keittäät … husker du mer av regla nå?

–Nei, svarer bestemor.

Å jeg må få bestemor til å huske mer. Sa ikke Egil noe om torsdagen også? Da husker bestemor alle dagene til og med torsdag. Tuorestaina tungan tukkiit… Men så vil ikke bestemor mer. Hun er trøtt.

**Drømmen**

Kine og Karine overnatter ofte hos hverandre. De skøyer og ler og prater om alt mulig til langt på natt. Men denne gangen tenker Karine mest på den gamle regla hun ikke har klart å finne.

–Vi mangler jo enda tre av ukedagene, kanskje vi bare skal glemme hele regla, tenker hun. Men det synes ikke Kine, og ikke Karine heller, egentlig. De må jo få til en kvensk rapp.

Men så skjer det noe merkelig. Da Karine titter i speilet ser hun ikke seg selv, men ei jente i gamle klær. Det ligner på bestemor som barn.

–Hva var det?

–Har jeg begynt å bli sprø? tenker Karine.

Den natta drømmer Karine mye. Hun ser et stort jorde der noen barn leker. Det må være i gamle dager for barna har andre klær enn de man bruker nå for tiden. De løper og hopper og leker at skjell fra fjæra er forskjellige dyr.

I drømmen ser hun igjen jenta som ligner på bestemor som ung. Jenta sier regla Karine jakter på. Maanantaina… Tiistaina… helt frem til torsdag. Akkurat da kommer mamma og vekker Karine. – Du må stå opp. Jeg har laget frokost. Dermed får ikke Karine vite resten av regla i drømmen.

**Løsningen**

Karine vekker Kine. –Vi må ut og sykle. Hun forteller Kine om drømmen. –Det var en rar drøm, sier Karine. Kine synes også det.

Karine er sikker på ut hun har sett jordet i drømmen før. –Vi må ut og lete, Kine. Så sykler de av gårde gjennom bygda. Plutselig bråstopper de. – Der er jordet, sier Kine. –Det var dette jordet jeg så i drømmen. Vi må ta bestemor med hit. Kanskje hun husker mer da.

Mamma og Karine henter bestemor på gamlehjemmet. De kjører til jordet. Med seg har de et bilde av husene som sto der før i tida. Det var mange små tømmer hus som de som bodde der hadde bygget selv. De hadde et hus til å bo i, et til å lagre mat i, et annet til å lagre ting i, en sauna eller badstue til å bade i og en torvgamme eller fjøs til dyrene.

–Der er huset der bodde i, og der bodde Antin-Kirsti, sier mamma.

–Se Karine der er huset som bestemor vokste opp i.

–Husker du nå den gamle regla, den om ukedagene, spør Karine. Og der ute på jordet husker bestemor alle ukedagene, og hva man skulle gjøre da. For regla handler egentlig om å lage pølser. Den forteller om alt man gjør helt fra man fyller kjøttmassen i tarmer på mandag, til man tørker seg om munnen på søndag etter å ha spist pølsene.

Til slutt synger bestemor heler regla. – Endelig! Nå kan vi snart spille inn rappen, tenker Karine. Nå har hun både hele teksten og inspirasjon til melodien.

**Regla og sangen**

–Kvensk er et kult språk! tenker Karine da hun og venninnene går til skolen første skoledag etter sommerferien. Hun og Kine har fått skrevet ned teksten til regla og laget melodi til den. Det blir en låt med trøkk i. Og selv om den bare handler om pølser høres den utrolig kul ut på kvensk.

Litt senere på høsten får Karine og Kine komme i studio og spille inn låten. Dyktige musikere og lydteknikere hjelper dem, og i god tid før jul ligger CDen klar for salg, Den første kvenske poplåten er blitt til. Og når to andre ungjenter lager en musikkvideo til låten føler Karine og Kine at seg litt som store artister de har sett på tv.